

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Этимологические и функционально-семантические свойства
заимствований в современном английском языке
(на материале англоязычного медиадискурса)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Леонтьевой Арины Антоновны

Научный руководитель
зав. кафедрой английского языка и
методики его преподавания,
к. пед. н., доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2025 год

Введение. Язык – система исключительно динамичная. Процесс пополнения лексической системы языка происходит с помощью различных средств, основным из которых является процесс заимствования. Взаимодействие языков имеет непрерывный характер, что говорит о необходимости постоянного наблюдения за состоянием английского языка. В условиях интенсивного развития информационного пространства и расширения интернет-коммуникаций заимствования становятся ключевым механизмом обогащения лексикона, отражающим динамику социокультурных и политико-экономических изменений. Представляющий особый интерес в данном контексте является языковой срез в сфере медиадискурса, который является отражением всех современных языковых тенденций, что обуславливает *актуальность* настоящего исследования.

Объектом данного исследования являются заимствования, актуализируемые в медиадискурсе.

Предметом исследования являются функциональные и этимологические особенности заимствований в современных текстах англоязычных СМИ.

Цель работы – выявить основные характеристики функционирования заимствований из разных языков в современном англоязычном медиадискурсе.

Гипотеза: дискурсивные особенности и прагматика медиатекстов, представленных в субдискурсах различных направленностей, влияют на то, каким образом функционируют заимствования из разных языков.

Задачи исследования:

1. Изучить историю английского языка и его взаимодействия с другими языками.
2. Рассмотреть явление заимствования как явление лингвистического характера.
3. Определить особенности медиадискурса как частного примера дискурса.

4. Провести анализ текстов англоязычных СМИ с целью выявления этимологических и функционально-семантических особенностей найденных заимствований.
5. Выявить коннотативные компоненты в значениях выявленных заимствований.
6. Оформить результаты проведенного анализа.

Методы исследования, использованные в рамках данной работы, включают в себя анализ научной и научно-методической литературы, метод сплошной выборки, метод контекстного анализа, метод этимологического анализа, описательно-аналитический метод, метод количественного анализа.

Методологической базой исследования послужили научные работы и статьи, посвященные исследованию истории английского языка (Аракин В. Д., Бартель В. В., Секирин В. П., Смирницкий А. И. и др.), изучению заимствований в структуре языка (Бахарева С. Т., Борщева К. А., Горина, В. А., Зайцева, О. О. и другие), исследованию особенностей медиадискурса как особого вида дискурса (Карасик В. И., Мамонова, Н. В., Мельникова, К. А., Темникова, Л. Б. и другие).

Материал исследования – современные тексты англоязычных издательств «The Guardian» и «The Sun».

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем научно обоснованы модели функционирования заимствований в современном английском языке на актуальном материале медиадискурса.

Теоретическая значимость исследования заключается в комплексном изучении актуальной теоретической базы исследований в сферах дискурсивной лингвистики и лексикологии. Данное исследование позволяет расширить современные представления об изучении заимствований в контексте медиадискурса.

Практическая значимость работы заключается в исследовании актуального состояния лексической системы английского языка в рамках дискурсивной лингвистики. Полученные результаты представляется

возможным использовать в рамках преподавания таких курсов, как «Лексикология», «Теория дискурса», «Страноведение», «Язык СМИ».

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость, указываются методы анализа.

В первой главе проводится исторический обзор формирования английского языка, рассматривается общая характеристика заимствований и их влияние на лексическую систему языка, а также определяются специфические особенности медиадискурса.

Во второй главе описана методология исследования и представлены результаты анализа англоязычной прессы на выявление этимологических и функционально-семантических особенностей функционирования заимствований.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретическое обоснование проблемы исследования заимствований и их функционирования в медиадискурсе» определяются центральные понятия исследования, рассматриваются основные вехи развития английского языка в контексте его связей с другими языками, а также описываются основные принципы изучения заимствований в условиях дискурсивного медиа пространства.

Английский язык принадлежит к группе германских языков внутри индоевропейской языковой семьи. Исторически его развитие делится на три периода: древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский (современный).

Древнеанглийский этап датируется периодом V–XI века. Этот период начался с вторжения германских племён (англов, саксов, ютов) на

территорию Британии. Появились западногерманские диалекты, постепенно слившиеся в единый древнеанглийский язык. Большое влияние оказали контакт с кельтскими языками и вторжение викингов, повлекшие изменения со стороны древнескандинавских языков. Важным этапом стало принятие христианства в VI веке, приведшее к влиянию латыни, новой письменности и появлению большого количества латинизмов.

Среднеанглийский (XI–XVI века) начался с нормандского завоевания в 1066 году, когда французский язык стал языком элиты, церкви и управления. Около 10 тысяч французских слов перешли в английский, формируя значительную часть лексики, включая политическую, юридическую и военную терминологию. Расцвет торговли и рост влияния Германии также привели к новым заимствованиям из французского и латинского языков.

Новоанглийский (XVI–XXI века) – эпоха Возрождения – привела к росту интереса к классическим языкам, увеличению латинской и греческой лексики и формированию единого национального английского языка..

Сегодня английский язык сохраняет богатую палитру заимствований, главным источником которых остается французский язык, далее идут латинская и греческая лексика, а также небольшие группы заимствований из восточно-азиатских, славянских и иных языков.

Заимствование – единица языка, заимствованное из другого языка и измененное в фонемной форме, орфографии, парадигме или значении в соответствии со стандартами английского языка. Заимствования являются одним из основных способов пополнения лексического состава языка. Заимствования классифицируются на основе разных признаков:

- По языку-донору: галлицизмы, испанизмы, слова латинского, греческого происхождения, и т.д.;
- По степени ассимилированности: полностью ассимилированные, частично ассимилированные и не ассимилированные слова (варваризмы);
- По способу вхождения в язык: транскрипция, транслитерация, калькирование, семантическое заимствование, и т.д.;

Также, заимствования могут быть классифицированы с точки зрения их коннотативного значения. И. В. Арнольд выделяет следующие виды коннотаций:

- Экспрессивные: усиление выразительности (например, *catastrophe*, *revolution*).
- Эмоциональные: отражение эмоций и чувств (например, *shame*, *furious*).
- Оценочные: передача позитивного или негативного отношения (например, *positive*, *negative*).
- Стилистические: акцентирование особого стиля общения в рамках отдельной области (например, *lap*, *exodus*).

В рамках данного исследования заимствования изучаются в контексте современного англоязычного медиадискурса. Медиадискурс может быть описан, как частный пример дискурса, который обладает всеми его основными особенностями, однако, в котором на передний план выходит коммуникативность и прагматика медиа текстов.

Главной особенностью является способность формирования общественного мнения путем использования различных средств получения, интерпретации и донесения информации. Также, медиадискурс имеют возможность организовывать и упорядочивать динамичную картину мира, путем систематизации информационного потока.

Лингвистические особенности медиадискурса можно разделить на две группы: инвариантные и второстепенные. К инвариантным особенностям относится ориентация на ясность, точность и доступность изложения, что предполагает избегание элементов, затрудняющих восприятие информации. Второстепенные характеристики включают в себя стремление к разговорности и сокращению дистанции между автором и читателем посредством различных языковых средств: модальность, эмоционально окрашенная лексика, неологизмы, и т.д.

Практическая часть данного исследования представляет собой анализ англоязычных медиа текстов с целью выявления этимологических и

функционально-семантических особенностей заимствований, используемых в данных текстах.

Языковым материалом для данного анализа послужили 16 статей 2023-2025 гг., общее число проанализированных слов которых составляет 13000 единиц. За основу были взяты такие газеты, как «The Guardian» и «The Sun», в которых методом сплошной выборки были проанализированы статьи из рубрик «Политика и СМИ», «Культура», «Спорт», «Бизнес и Экономика».

Слова выбранных статей были подвергнуты этимологическому анализу, что позволило выделить обширный ряд заимствований. Для этого, также, использовался онлайн словарь «*Online Etymology Dictionary*», в котором содержится этимологическое описание большинства используемых в настоящее время английских слов. Результаты этимологического анализа были рассмотрены с применением описательно-аналитического метода, что позволило разделить найденные заимствования на части речи (существительные, глаголы, прилагательные), а также на соответствующие тематические рубрики. Итоговые результаты подверглись методам количественного и сравнительного анализа.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что слова французского происхождения занимают доминирующее положение в лексической системе английского языка (317 примеров из анализируемых статей). Они распространены как в повседневной коммуникации, так и в специализированных сферах, что можно объяснить историей взаимодействия данных языков. Например: *religious, development, depression, cornichon*.

Греческие и латинские заимствования представлены в значительно меньшем количестве (греческие – 43 примера, латинские – 41 пример), так как преимущественно используются в терминологии разных областей деятельности (наука, политика, экономика). Так, например, в статьях наблюдаются следующие примеры греческих и латинских заимствований: *economy, theory, geography, scheme*.

Заимствования немецкого и итальянского происхождения чаще встречаются в бытовой сфере, особенно в терминологии, связанной с кулинарией и досугом, например: *pizza* (итал.), *blitz* (нем.), *radicchio* (итал.). Всего было обнаружено 14 примеров немецких заимствований и 15 примеров заимствований итальянского происхождения.

Наименьшую степень активности проявляют заимствования из корейского, японского и ряда других языков, которые преимущественно выполняют номинативную функцию в передаче культурно-специфических концептов и заполнении лексических лакун. Подобные примеры насчитывают 23 единицы. В данную группу заимствований входят следующие примеры: *mukbang* (кор.), *abaya* (араб.), *kiprah* (иврит), и т.д.

Анализ коннотативных компонентов в структуре значений выделенных заимствований позволяет сделать вывод о том, что использование коннотативно окрашенных заимствований не является продуктивным феноменом в современном англоязычном медиадискурсе – 76 слов из 453 найденных заимствований (17% от общего числа). Большая часть выделенных заимствований не обладает дополнительным компонентом значения и относятся к нейтральной лексике. Многие из обнаруженных и проанализированных коннотаций крепко связаны с прагматикой субдискурсов и их контекстов и частично отвечают запросам конкретного вида нарратива.

Наиболее часто встречающимся коннотативным значением является значение экспрессивности. Среди всех найденных заимствований, в которых содержится экспрессивная коннотация, было выявлено 36 слов, среди которых можно выделить следующие примеры: *catastrophe* (франц.), *revolution* (франц.), *alert* (итал.).

Эмоциональная коннотация предполагает под собой эмоциональный контекст, а также эмоциональный компонент в денотативном значении слова. Так, среди выделенных заимствований 22 слова имеет данный вид

коннотации. Представим несколько примеров: *shame* (нем.), *drama* (греч.), *furious* (лат.).

Следующим по количеству примеров видом коннотации является стилистическая коннотация. В подавляющем большинстве случаев стилистическая коннотация проявляется в словах из определенных сфер деятельности или специальной направленности, что характерно субдискурсивной природе дискурса СМИ. Всего данный вид коннотации представлен 13 единицами. Следующие примеры демонстрируют варианты заимствований, имеющих стилистическую коннотацию: *exodus* (греч.), *abaya* (араб.), *cushy* (хинди).

Еще одним видом коннотации, заложенным в данный анализ, является коннотация оценочная. Данный вид коннотации включает в себя смысловые компоненты, указывающие на отношение говорящего к ситуации. Всего было найдено 5 заимствований с данной коннотацией. Так, можно привести следующие примеры подобных единиц: *negative* (франц.), *crucial* (франц.), *controversial* (лат.).

Также, анализ показал, что существительные являются самой активной группой заимствований, что обусловлено спецификой грамматического строя языка (309 примеров заимствованных существительных). Однако, она же требует следования определенным флективным парадигмам, что особым образом влияет на процесс заимствования глаголов и прилагательных. Заимствования, выраженные прилагательными, насчитывают 100 примеров, глаголы представлены в количестве 40 примеров, наречия – 4 примера.

Существительные, как правило, являются более конкретными и адаптивными за счет условной универсальности своих грамматических категорий по сравнению с глаголами или прилагательными, что делает их более подходящими для интеграции в язык.

Степень активности заимствований той или иной части речи в значительной степени могут быть объяснены прагматической частью отдельного субдискурса. Так, отдельные медиа поля способны акцентировать

отдельные аспекты передаваемой информации – динамика (спорт, политика), описание (культура), передача фактической информации (экономика, бизнес) и т.д.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. В лингвистической науке историческое развитие английского языка традиционно подразделяется на четыре основных периода: древнеанглийский (середина V - XI вв.), среднеанглийский (XI - XVI вв.), ранненовоанглийский (XVI - XVII вв.) и новоанглийский (современный) период (XVIII в. - по настоящее время). Наибольшее влияние на системную организацию английского языка оказал французский язык, что обусловлено продолжительным и интенсивным характером языковых контактов. Существенный вклад в формирование различных уровней языковой системы также внесли латинский, греческий и древнескандинавский языки, и т.д.
2. В современной лингвистической парадигме заимствование определяется как лексическая единица, перешедшая из языка-источника в язык-реципиент и подвергшаяся адаптации на фонетическом, орфографическом, морфологическом или семантическом уровнях в соответствии с нормами принимающего языка. В рамках данного исследования, помимо классификации заимствований по языку-источнику, анализируются, также, их коннотативные значения. За основу была взята классификация И. В. Арнольд, которая включает экспрессивную, эмоциональную, оценочную и стилистическую коннотации.
3. Наиболее репрезентативной сферой для анализа языковых заимствований является медиадискурс, который интерпретируется как комплекс вербальных и невербальных текстов, функционирующих в тесной взаимосвязи с прагматическими, социокультурными и психологическими факторами, реализуемыми посредством средств массовой коммуникации.

К ключевым характеристикам медиадискурса относятся его способность к формированию общественного мнения, интеграция экстралингвистических компонентов, синкретический характер, а также высокая степень жанрового разнообразия.

4. В практической части данного исследования был проведен анализ медиатекстов англоязычных издательств «The Guardian» и «The Sun» с целью выявления в них заимствований, которые послужили материалом дальнейшего анализа их этимологических свойств, функционально-семантических особенностей, а также структуры их коннотативного значения. Всего было найдено 453 заимствования из 14 языков. Издательство «The Guardian» насчитывает 249 примеров заимствований, в то время как «The Sun» насчитывает 204 выделенных единиц.
5. Проведённое исследование позволило установить, что лексические единицы французского происхождения занимают доминирующую позицию в системе английского языка (всего 317 заимствований), что обусловлено историческими процессами языкового взаимодействия. Заимствования греческого (43 примера) и латинского (41 пример) происхождения демонстрируют ограниченную сферу употребления, концентрируясь преимущественно в терминологических системах различных профессиональных областей. Заимствования немецкого (14 примеров) и итальянского (15 примеров) происхождения преимущественно функционируют в бытовой сфере. Наименьшую степень интеграции демонстрируют заимствования из корейского, японского и некоторых других языков, которые в основном выполняют номинативную функцию при заполнении лексических лакун (всего 23 примера заимствований).
6. Анализ коннотативных компонентов в структуре значений исследуемых заимствований свидетельствует о низкой продуктивности использования коннотативно маркированных заимствований в современном англоязычном медиадискурсе. Наиболее частым видом коннотации

является экспрессивная коннотация, которая насчитывает 36 примеров. Наименее часто встречающаяся коннотация – оценочная, 5 примеров. Установлено, что выявленные коннотации тесно связаны с прагматическими характеристиками субдискурсов и их контекстуальными особенностями, лишь частично отвечая требованиям конкретных нарративных стратегий.

7. Результаты исследования также подтверждают, что существительные составляют наиболее активную группу заимствований (309 единиц), что объясняется особенностями грамматической системы английского языка. Однако данная особенность накладывает определённые ограничения на процесс заимствования глаголов (40 единиц) и прилагательных (100 единиц), требуя их адаптации к существующим флективным парадигмам. Наречия представлены реже всего – 4 примера заимствований.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что исходная гипотеза исследования оказалась верной. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи решены, и цель исследования достигнута.